

Jazyk Moskevské Rusi

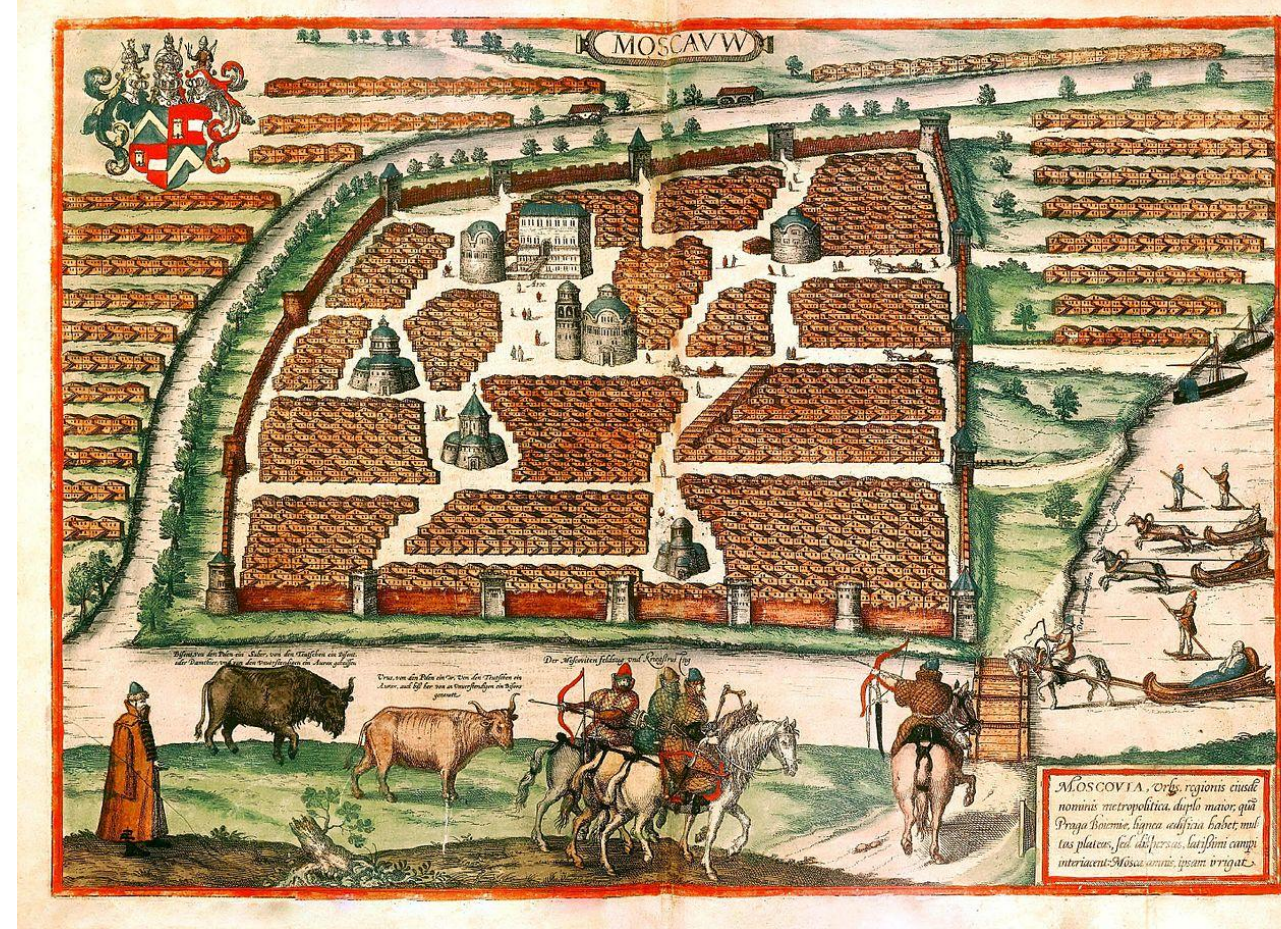
Dějiny východoslovanských jazyků 5

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 6 (23. 3.2026)

Obsah

1. Politický vývoj
2. Vernakulární jazyk
3. Standardní církevní slovanština
4. Úřední jazyk
5. Hybridní varieta

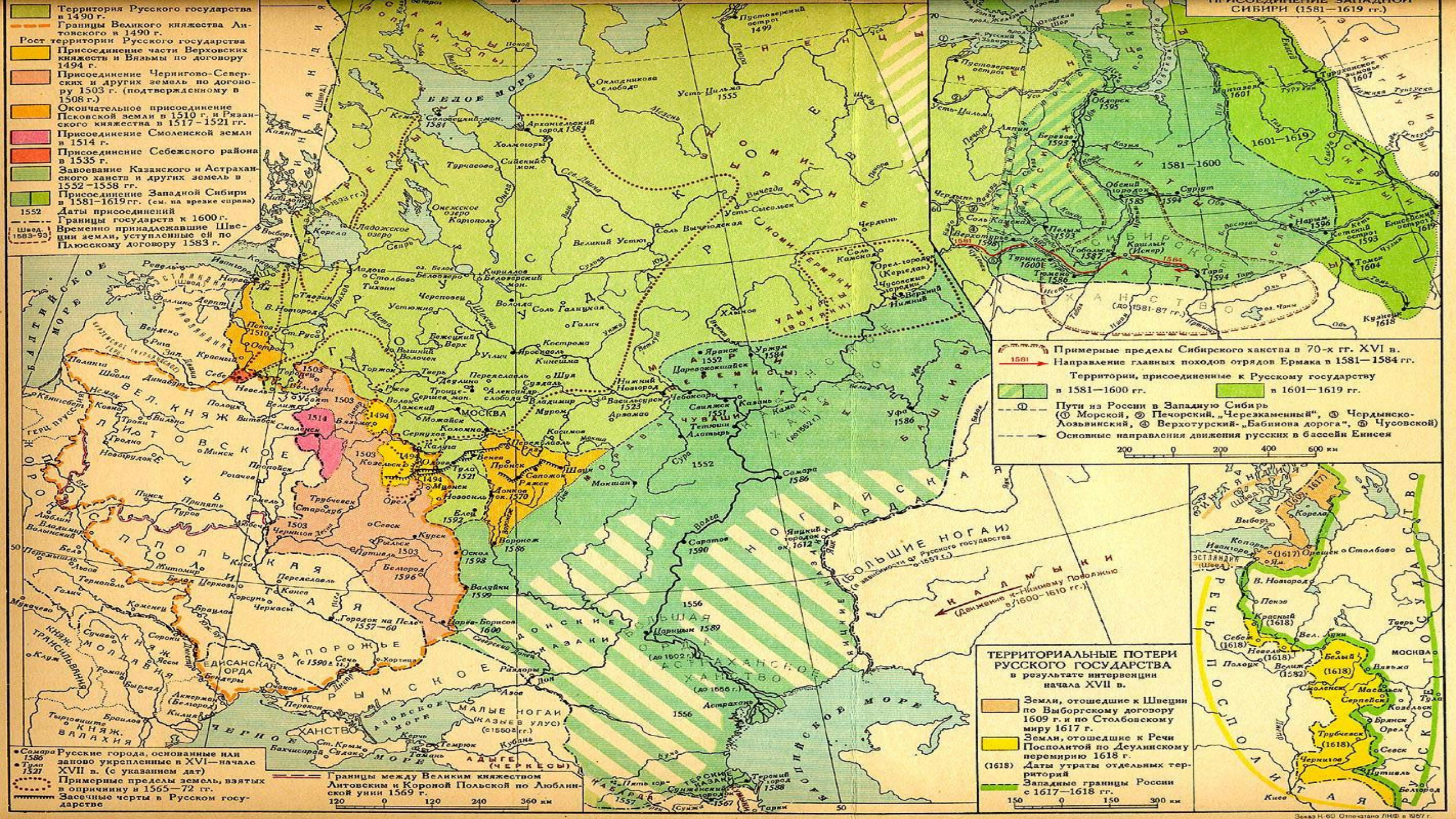


Politický vývoj

Expanze Moskevské Rusi

- **Vasilij III. (1505-1533)**
 - 1514-1609 a od 1654 bývalé Smolenské knížectví patří Moskvě
 - 1521 definitivní pohlcení Rjazaňského knížectví
- **Ivan IV. Hrozný (1533-1584)**
 - 1547 Ivan IV. prohlášen carem
 - 1551 Stohlavý sněm (Стоглавый собор) – zemský a církevní sněm
 - 1552-1582 dobytí Kazaňského, Astrachaňského a Sibiřského chanátu
 - 1565-1572 *опричнина*
 - 1589 autokefalita Moskevské církve - patriarchát
- **Období zmatků** (Смутное время, 1598-1613) – polská intervence
- **Michail Romanov (1613-1645)**





Vernakulární jazyk

Charakteristika

- Jsou ukončeny hlavní fonologické změny, shody s brus. a částečně s s./v. poleš. (vs. ukr.):
 - **Ztvrdnutí /c/**, např. rus. *цена*, brus. *цана* vs. ukr. *цина*
 - **Ztotožnění ě/e**, např. rus./brus. *вепа* vs. ukr. *віпа*
- Vzájemné ovlivňování dialektů v rámci Moskevského státu
- Vernakulární jazyk se odlišuje jak od knižního (csl.), tak od úředního jazyka
- Začíná pronikání západních vlivů (ale v mnohem menší míře než v Polsko-litevské unii), srv. Gardiner, S. C. 1965. *German loanwords in Russian: 1550-1690*. Oxford: Basil Blackwell.
- Důležitými zdroji poznání vernakulárního jazyka a jeho lexikografie jsou učebnice (slovníky s konverzačními obraty), vytvořené západními cestovateli a obchodníky – účelem příruček je se domluvit, mohou obsahovat dialektismy, nejsou svázány konvencemi funkčního stylu.

Západní učebnice ruštiny

- **Ein Rusch Boeck** 1568: **dolnoněmecko-pskovský** slovník a konverzace
- **Jean Sauvage**: *Dictionnaire Muscovite* 1586: **francouzsko-ruský** slovník a konverzace (archangelské nářečí), poprvé se objevují slova jako *ушуметь, гулять atd.*
- **Tönnies Fenne** 1607: **dolnoněmecko-pskovský** slovník a konverzace
- **Richard James** (1582-1638): rukopisný slovník **anglicko-(severo)ruský** slovník, zápisy ruských písní (Vologda, Archangelsk)
- **Mark Ridley**, 1618-1620: *A Dictionarie of the vulgar Russe tongue*, překlad latinského slovníku do ruštiny s **anglickými** ekvivalenty

A kde/ Worhen/ Wat/ sto/ Da/ vnnd/ Nam/ vns
Vnse/ Nasche/ Wasche/ Jw/ Maschli/ hefstu/ Nemam/
habe nicht/ lsesch/ dw lüchst/ sam solgal. hefst selbest
gelagen/ Vso Ja tebe po nosu vdarym/ Ick wüll dy baldt
5 vp die Nese schlagen/ Calui mene w gusno/ Küse mÿ
vp die Nerse/ Ne chotzu/ Ich wüll nicht/ Kuda ty
Idesch. Wo gastu hen/ Ne daletze/ nych wütte. Nekudy.
Nergent/ Chto tam. Woll Ist Allda. twoi brat/
Dein bruder/ Ot Kole Idesch/ Wo Komstu her/
10 Isderewny/ Vthem dorp/ Do sele/ Ihn Er tyden/
bywalo dobro/ was gudt/ po grechom Nonetze stalo/
Nhuen Ist sünde halwen Anderst geschehen/ Chto to
wedaget budeli opet po staryne/ Wol weütt Eft
Auck weritt Na der Alden wüß/ Boch wedaget
15 Gott Weütt Idt/. Na wsackoy god/ vp Alle Jar
Na wsakoy den/ vp Alle Dage/ Jas sytt/ Ick bin satt/
Day Nischomu/ So gyff den Armen mit/ Boch
Dal polno/ Gott gyfft genoch/ Iskwas Durch
Neskwos/ Ist nicht durch/ posulil/ gelawet
20 Mnoho ty mene sulisch da malo mi dajesch

30

PAUL BOYER.

Comment vous portez vous?	Catheboch [millouet] ⁽¹⁾ ?	Какъ тя Бѣгъ мѣ- луесть?
Chambriere, v ^{re} m ^e est il au logis?	Chelouzachaya, guedye theuoye asoudare?	Служащая (ou слу- жачая), гдѣ твой осударь?
Cest bien dict.	Dobro guouory.	Дѣбро (ou дѣбрѣ) говоришь.
Cest bien faict.	Dobro dieloch.	Дѣбро (ou дѣбрѣ) дѣлаешь.
Comment appelle on cela?	Quaquesto zaut?	Какъ ѣсто зовутъ?
Combien vendez vous cela?	Quaquesto prodays?	Какъ ѣсто прода- ешь?
Comme se nomme cestuy la?	Qua te os a out?	Какъ егѣ зовутъ?

Výpůjčky ze západních jazyků (1500-1650)

Polština

- **Vojenství:** *гусар, майор, полковник, поручик, рыцарь, кавалер, капитан, жолнер*
- **Administrativa:** *агент, канцлер, канцелярия*
- **Město:** *аптека, замок, ярмарка*
- **Jiné:** *водка, паф, светский, фальшивый, карета, кухарка, миля, спина, танец, тарелка, сумка, комната*

(Horní) němčina

- **Móda:** *бархат, шляпа*
- **Vojenství a tituly:** *граф, герцог, солдат*
- **Míry:** *дюжина*
- **Domácnost:** *кружка, рюмка, стул*



Standardní církevní slovanština

Charakteristika

- **Udržuje** fonologické a syntaktické **archaismy** prohloubené jsl. vlivem

- **Duál:** *II тако бѣаше земля та в ты дни двѣма гладома одержима сущи.*
- **Jednoduché minulé časy** (aorist a imperfektum)
- **Používání zájmen:** *Посла слово свое, исцѣли а и избави а от пагубы ихъ. Аще ли кто речет слово на пермьскую грамоту, яко похуляя ю и глаголя, яко нѣсть гораздно устроена азбука си, достойно есть починивати ея*
- **Dativ absolutní:** *пришедшу ему тамо*
- **Široké používání participií:** *Слышасте ли, братие, словеса мужа того, иже от Руси пришедшаго?*
- **Vazby s da:** *Вся земля да поклонит ти ся и да поет тебѣ.*
- **Nom. pl. mask. bosu**
- **Zájmena:** *иже, іаже, еже*

- **Pravopisná variabilita** normy jako důsledek jsl. vlivu
 - Первый/пръвый, между/межю/межоу, сътворити/сотворити
- Funkčně se rozšiřuje (na úkor hybridní variety)

БАХУСА НЕ СЛАВЛА ХУБГА . ѿ ВОЗВРАЩЕНІ
СВОЕГО ШЦА . ЧТО ОУ БО ШЦА ДУХОВНІ НТО
РАДОБАШЕ СЯ ЧА ДАСЕЛЪ ЗРАСЪБРАННА :



СЪЕПѢТЕ ДАНЬ .
ЛѢА , НОУЖДАЕЩЕ ДРОГНУЕ СТРОЕ
НІИ ЧЮДЕСЪ . И ДРАПРОЗОРНИЦАГО
ВОСПОМАНІИ . И В ЧЮДЕСНОЕ ПОВ
ДАНІЕ СЛОВО ОБРАТИ . НАСТОЯЩЕ
ЕЖЕ ДА ГЛѢ ПСА ЕЖЕ ОЕПѢТЕ ДА
НІЕ . ЕЖЕ БЫ МОУ ДОБРОДѢТЕЛЕНЪ . ИЖЕ
ЖИТІЕ БЛГОГОВІИЪ :

Změny v chápání církevní slovanštiny

- Jihoslovanský vliv provedl přerušení konvergentního vývoje csl. a vern. jaz.
- Csl. začíná být chápán jako **odlišný jazyk** (tj. ne jako funkčně podmíněná varieta jednoho jazyka) a dosavadní metody výuky psaní csl. jako nedostatečné.
- Vytvoří se představa o **stylistické opozici knižních a neknižních výrazů**, mohou být odmítnuty i výrazy csl., pokud jsou totožné s vern., např. *жѡду* > *чаю*, *смерть* > *успение*, *пѡава* > *истина*, *жизнь* > *житие*
- Objevují se (přístupem a obsahem divergentní) **gramatické příručky** nebo seznamy knižních forem (v rámci rukopisných sborníků)
- Jsou stylisticky upravovány (*slavižovány*) starší texty => rozšíření funkce a stylistický rozvoj (**umělá archaizace**) standardního csl.
- **Vernakulární rysy** (*нѡсѡпечуе*) mohou mít **negativní konotace**

Gennadijevská Bible

- 1. kompletní církevněslovanská Bible (rukopis)
- Sestavena v 90. letech 15. stol. pod vedením novgorodského arcibiskupa Gennadije
- Sestavena (seznam a pořadí knih) podle tištěné latinské Vulgaty, přivezené mnichem z pražského emauzského kláštera
- Zahrnuje:
 - Csl. texty vycházející ze stsl. Tradic
 - Vsl. překlady (Kniha Ester, Píseň písní)
 - Chybějící texty byly přeloženy z latiny (např. Knihy Makkabejské, Paralipomenon, Jeremiáš atd.)
- Důvodem snad srovnání náskoku s katolickou církví, opozice vůči sektě жи́довству́ющих

Тогда ісѣвъзведенъ бы дѣхъ мѣхъ поустыниго " и скоу си
писанъ діавола " и поспни вса дѣи те ты рече сати , и
нощїи те ты рече сати , послѣди въ залка . и при сполу
пави к нему и скоу си пельрѣ . аще снѣси бѣжїи , рѣцѣ
іако да каменїе се хлѣбъ и боудути . онѣ же ѿвѣщаху рѣ
писано єсть " не охлѣбѣ единому живѣ боудѣтѣ ,
но ѿвѣсѣкомъ глѣ исхощїи мѣ изъѿстѣ бѣжїиху .
Тогда поспнѣ го діаволъ въ спынѣ . и поспнѣ него на
крѣпѣ црковнѣмъ . и глаголю . аще снѣси бѣжїи , врѣ
си снѣси бо . писано бѣ " іако а глѣмъ своимъ заповѣ
стѣ ѿтебѣ сѣхрани ти пѣ и на роукѣхъ твоихъ . да не
когда прѣпѣкнешн ѿ каменногоу твою . рѣже ємоу ісѣ .
пѣкы писано є " не и скоу си шѣ ба своего . пѣкы поспнѣ
го діаволъ на гороу високоу сѣло . и показа ємоу въ
сѣ царствїа мира и славоу ихъ , и глаголю . сѣ вса пѣбѣ
дамъ аще падѣ поклонїиши мѣ . Тогда глаголю ісѣ . и
днѣ мною сѣ пѣна писано бѣ " гоу боу твоємоу поклонїи
ши мѣ , и помѣ единому послужїиши . Тогда ѿстави
єго діаволъ . и сѣ аггѣи при сполу пиши и слоужаху ємоу .

Maxim Řek (Максим Грек)

- **Michail Trivolis** (Μιχαήλ Τριβώλης, 1470-1556) z města Arta, studoval a vyučoval řečtinu v Itálii, pak odešel na Athos
- Pozván 1518 k překladu výkladového Žaltáře
- 1522 vyzván k opravě překladů liturgických textů
- Postupně zavrhl resavský pravopis a snažil se psát moskevskou redakcí csl.
- Také je proti přílišným výpůjčkám z řečtiny a kalkování
- **Důraz na komplexní filologické vzdělání** (zejm. gramatika a rétorika)
- Počátek gramatického přístupu k csl. => např. zaváděním perfekta místo 2.os. aor.
- Slovník *Толкование именам по алфавиту* (vysvětlení řeckých a latinských jmen)
- 1525 Odsouzen za kažení posvátných knih (změny slov a gramatických tvarů), čímž byl podle odpůrců změněn význam a zavřen do 1553 ve Volokamském klášteře

(л. 132). Грамматікіа ѣ гнѣ (імк) 'ѹченіе сѣлѡ хытрѡ 'ѹ елинеѣ. то бѡ ѣ пачѣмо входа ꙗже къ философіи ꙗ сѣ ради нѣмощно ѣ малымѣ рѣчмѣ ꙗ на мало вреѣма разѹмѣти сѣлѣ еѣ, но надобѣть седѣти оѹ 'ѹчитѣла добра годѣ равенѣ 'ѹпранившемѹса ѡ всѣѣ житѣйскыѣ плпцѣ ꙗ печалеѣ ꙗ любѣти трезвеніе всегда ꙗ въздержати ѡ всѣакого покоѣ ꙗ 'ѹгоженіа грѣтѣнна ꙗ сна ꙗ винопитіа. ꙗ 'ѹченіе то 'ѹ на, оѹ грекѡвѣ, хытро сѣлѡ, а не ꙗ 'ѹ ва. занѣѣ 'ѹ на философіи были ꙗ пачѣла велики ꙗ премѹдри ꙗ составили себѣ вѣщаніе сѣлѡ преѹхыщрено ꙗ преѹкрашено пословицѣмѣ нѣѹдобѣ разѹмѣваемымѣ на грекѡ. Сего ради требѹѣмѣ мы грекѣ длѣго сѣдѣти 'ѹ 'ѹчитѣла добра ꙗ 'ѹчитѣ со многѣмѣ трѹдѡ ꙗ бѣеніемѣ, доколѣ видѣ въ 'ѹмѣ нашѣ. но понеѣ жалова ꙗ просилѣ еси ѹ менѣ сказати тебѣ писмены что ѣ сила грамматікѣйска, рекѣ тебѣ вѣкратцѣ не сѣлѣ еѣ всю сѣ бѡ не мощно нѣ сказати тебѣ нѣ тебѣ во 'ѹмѣ вѣмѣстѣти. но скажѹ тебѣ ѡ части что ѣ грамматікіа.

Jazykovědné traktáty (Азбуковники)

- **Толкованіе неѹдо познаваемѹ рѣчѹ** (od 14.stol.): slovník(y) archaičtějších slov a řeckých a hebrejských pojmů z náboženských knih
- **Написаніе ѡ языкѹ словенскѹ о грамотѣ:** teoretický spis o pravopise s originální terminologií
- **О мнѡжествѣ і єдинствѣ:** zabývá se problémem rozlišování sg., du. a pl., mj. pomocí antistichu, např. аггломѣ, аггѡмѣ, азбѹки, азбѹкы
- **Книга глаголемая буквы:** spisek o pravopise, zejména z hlediska diakritiky s mnoha praktickými příklady
- **Донáтоушь сѣрѣчь грамáтика и азбѹка:** překlad latinské školní mluvnice žákem Maxima Reka, morfologie podle latin. vzoru (obsahuje tedy i abl., např. ѿ сѣгѡ оучитѣлѧ, ale ne lok. a ins.)
- Většinu z těchto spisů vydal Jagić 1895

Вопрѡ· Чтѡ ѣсть пѣрвое оучѣніе грамѡтѣ; ѿвѣ· Пѣрвое оучѣніе грамѡтѣ бѹква.

Вопрѡ· Чтѡ ѣсть бѹква; ѿвѣ· Бѹква ѣсть сѣ· себрáніе писмѧ¹⁾ во єдіно совокѹплѣніе.

Вопрѡ· Чтѡ ѣсть писмена бѹквенаа; ѿвѣ· Пѣсмѣна ѣсть сѣ· начертáнїа²⁾ разлічныѣ подѡбїи в' кратцѣ оумышлены, и даны їмъ їманá³⁾ разлічвы, коемѹждо ѡсѡбное своѣ.

Вопро· Писманá⁴⁾ к чѣмѹ потрібны сѣть; ѿвѣ· Потрѣбны ѣсть⁵⁾ писманá⁴⁾ ко всáкомѹ вѣщáнію.

Вопрѡ· Изъавѣ мѣ сїє разѹмно· кáко потрібны сѣ⁶⁾ писманá ко всáкомѹ вѣщáнію; ѿвѣ· Тако ѣсть потрібны писманá ко всáкомѹ вѣщáнію· по їманѡ⁷⁾ оубо їхъ їзложены гласыма назнáменанїа рѣчѣп⁸⁾ по дрѡбнѣ, кáко ѡзбыкъ члѣч ѡбращáется лелекáніє⁹⁾ і глїощь¹⁰⁾ в тѡности, и сїми назнáменанїи слагáа возмѡжно їзъáвїти все разѹмѣвіє, чтѡ ѣсть прѣдано ѿ бгá оумѹ члѣческомѹ.

Вопрѡ· Колїко ѣсть всѣхъ писманъ¹¹⁾ в бѹквѣ; ѿвѣ· Всѣ¹²⁾ писманъ¹³⁾ в бѹквѣ чѣтыредесá і пать.

Kritika jihoslovanského vlivu

- **Roste autorita Moskvy** jako centra evropského pravoslaví (titul car) v souvislosti se zbavením se nadvlády Zlaté/Velké hordy, dobytí tatarských chanátů a podmaněním Balkánu a Konstantinopole Turky.
- **Přesvědčení o výjimečnosti** → v pol. 16. stol. odklon od napodobování jihoslovanských vzorů, dále **jde moskevská csl. vlastní cestou** (představa o větší správnosti místního typu csl.)
- Odklon od otrocké nápodoby řečtiny, šíří se spisy Jana Exarcha a mnicha Chrábra (10.st.) posilující myšlenku o tom, že csl. se vyrovná nebo i předčí řečtinu
- Ve 2. pol. 16.st. **mizí typické trnovské pravopisné rysy**
 - *Návrat starých rysů*
 - **ѣ > оу** (иѣшѣ), **ръ/ѣр/лѣ/-ѣ/-ѣ-** > **ер/ор/ол/ло/е/о** (пѣрвыи, плѣтъ, исполнени, сотвориѣхъ), **ча/жа/ша** > **чадо/жа/ша** (чадо, жатва, быша), **ѣ > ѣа-** (ѣазики)
 - *Inovace*
 - Samohláska + a > **samohláska + ѣ** (дѣбраѣ, дѣаніѣ), **чюдо > чѣдо**, **гы/кы > ки/ги** (книги), **ци > цы** (рцы, ѿцы), **шь/жь/ць > -шь/-жь/-ць** (мѣжь, ѿць)

ѿ ѿнѣ мнѣгнѣмн лѣты &
вѣдмнѣ мѣжмнѣ пѣсѣмѣ
на оустрѣнѣша & нѣ ѿ &
мѣжѣнѣ кнѣгнѣ прѣвѣдѣ
ша . тѣмѣже словѣнѣ
скаѣ пѣсѣмена & стѣнѣ
ша ѣтъ нѣ чѣтѣнѣша &
стѣхѣ бо мѣжѣхѣ сотвори
лѣ ѣ естъ . ѿ грѣческѣѣ
ѣллѣннѣ поганѣн . ѿце лѣ
кто рѣчѣтъ ѿко нѣѣтъ

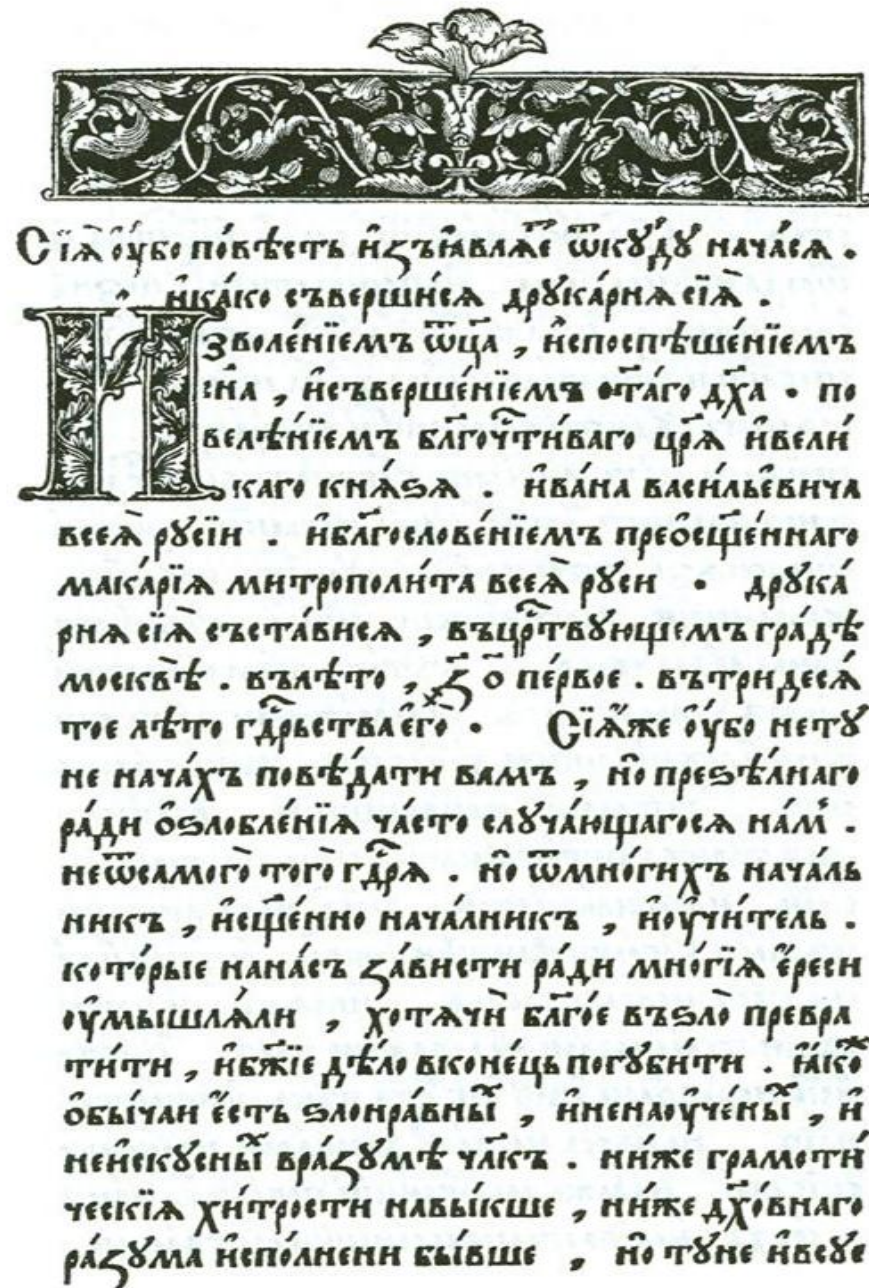
Oficiální encyklopedická literatura

- Rozsáhlé rukopisné kompilace starších, redakčně upravených textů (standardizace jazyka)
- **Právo:**
 - *Смоглавъ* (církevní i světské právo)
 - 26. И у тех священников и у дьяконов и у дьяков учинити в домех училища, чтобы священники и дьяконы и все православные хрестяне в коемждо граде предавали им своих детей на учение грамоте и на учение книжного писма и церковного петия псалтырного и чтения наложного.
 - 28. Также которые писцы по городом книги пишут, и вы бы им велели писати с добрых переводов.
- **Historiografie:**
 - *Степенная книга* (dějiny Rusi),
 - *Лицевой летописный свод* (obrázkové světové dějiny)
- **Hagiografie:**
 - *Четьи-Минеи архиепископа Макария* (kompletní vydání životů svatých)

[illegible]

Počátek knihtisku v Moskvě

- **Anonymní typografie:**
 - asi 1555-1567 vytištěno 6 knih: Evangelium, (3x), Žaltář (2x), Triod
- **Typografie Ivana Fjodorova:**
 - 1564 Apostol, 1565 Časovnik (2 vyd.)
 - 1566 Ivan Fjodorov emigruje do Litvy i s tiskařským strojem (protitiskařská lobby)
- **Moskevská tiskárna (печатный двор)**
 - Andronik Neveža: Žaltář 1568 a 1577
 - Pokračování tisku od konce 16.st.: za patriarcha Filareta (1619-1633) vytištěny všechny bohoslužebné knihy



Úřední jazyk

Charakteristika

	XV B.	XVI B.	XVII B.
А	А а q q q	а	α α A
Б	Б б б	б б б	б б б б = бн
В	В в в в	В В	В в В в в в = вв
Г	Г г	Г	Г Г г
Д	Д д д д	Д Д Д Д Д	Д Д д д д
Е	Е е е е	Е е е = ее	Е е е
Ж	Ж ж ж ж	Ж Ж	Ж ж ж ж
З	З з з з з	З З	З з з = оз = зз
И	И и	и и и	и и и и
І	І і	і і = іа	і і = іа
К	К к к к	К К	К К К а а
Л	Л л л	Л Л	Л Л
М	М м	М м м	М м м м
Н	Н н	Н	Н н
О	О о о	О о о	О о
П	П п	П	П П п
Р	Р р	Р	Р Р р р р
С	С с	С С С	С С С С С
Т	Т т т т т	Т Т Т	Т Т Т Т Т = ом
У	У у у	У	У у

- Centralizace Moskevského státu vede k **standardizaci úředního jazyka**
- Приказы* – centrální úřady, formulující akta a úřední korespondenci
- Úřední jazyk** (приказной я.) je flexibilnější než knižní, mohou přibývat vernakulární rysy v čase
- Žánry:**
 - Světské zákoníky
 - Úřední akta
- Písmo** (kromě Zákoníků): *скоропись*

Ф	Ф		Ф
Х	Х Х	Х ~ Х = хх	Х Х Х Х Х
Ц	Ц	Ц	Ц Ц
Ч	Ч ч	Ч	Ч ч
Ш	Ш	Ш	Ш Ш
Щ	Щ	Щ	Щ Ш
Ъ	Ъ ъ ъ	Ъ	Ъ ъ ъ
Ы	Ы ы	Ы ы ъ = ъѣ	Ы ы ы ъ
Ь	Ь	Ь	Ь ь ь
Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ	Ѣ Ѣ Ѣ
Ю	Ю ю	Ю ю	Ю ю ю
Ѡ	Ѡ Ѡ Ѡ	Ѡ Ѡ	Ѡ Ѡ
Ѣ	Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ Ѣ
Ѥ	Ѥ Ѥ	Ѥ	Ѥ Ѥ Ѥ
Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ
Ѩ	Ѩ Ѩ Ѩ	Ѩ Ѩ	Ѩ Ѩ Ѩ
Ѭ	Ѭ Ѭ Ѭ	Ѭ Ѭ	Ѭ Ѭ Ѭ
Ѯ	Ѯ Ѯ Ѯ	Ѯ Ѯ	Ѯ Ѯ Ѯ
Ѱ	Ѱ Ѱ Ѱ	Ѱ Ѱ	Ѱ Ѱ Ѱ
Ѳ	Ѳ Ѳ Ѳ	Ѳ Ѳ	Ѳ Ѳ Ѳ
Ѵ	Ѵ Ѵ Ѵ	Ѵ Ѵ	Ѵ Ѵ Ѵ

Jazyk

- **Pravopisně se liší od knižního jazyka** (např. nedůsledně psané Ѣ, někdy nerozlišuje jery, и po velárách)
- **Fonologické rysy**
 - plnohlasí (передъ, холопѣ)
 - *tj/dj: отвѣчати, хоженое
 - ro-: робѣ
 - ije > je: безчестѣ, судѣя
 - Veláry se nemění v pádech: диакѣ
- **Morfologické rysy**
 - Pouze pf., v 1. a 2. osobě může být se sponou (видѣлъ есмѣ/есми/есма, видѣла еси)
 - Gen. Pl. Mask. -овѣ
 - Adj. -ои/-ей, gen. sg. mask. -ого/его, gen.sg.fem. -ои
 - Inf. -тъ/ти
 - Fut. Стану, учну
 - Neshoda participia: купецъ идучи
 - Další: людеи (csl. людии)
- **Slovní zásoba:** *которыи*, právnická a administrativní terminologie



Судебникъ

- Pokračuje tradici vedoucí od Ruské pravdy
- Судебники vydány (rukopisně) 1497, 1550, 1589 a 1607
- О ВОРАХ. Если какого-либо вора задержат в каком-либо воровстве в первый раз (кроме кражи в церкви и кражи, сопровождающейся убийством), а в иной краже в прежней (совершенной ранее) улики (доказательства) на него не будет, то его казнить торговою казнью, бить кнутом, да взыскав на нем сумму иска, и судье его наказать продажей (штрафом). Если же не окажется у того татя имущества, чем (можно было бы) заплатить сумму иска, то бить его кнутом, да выдать головою истцу в его (истца) убытка для продажи в рабство, а судье ничего на нем (воре) не взыскивать.

рочною казнью. **О татѣ.** А которая
патапоймаю, с какою татѣю ни бхди.
первыѣ. О прочѣхъ црковныѣхъ татѣхъ, и голо
вныѣ. адымои татѣхъ прѣжней, до пода
него не бхде. и него казнить и торговою ка
знью, бить кнутомъ. а ище по немъ
допрада, да соудѣ его продати. а не хде оу то
го и а татѣхъ, чѣмъ ище до заплати
тъ. и не оговоришъ кнутомъ, а ище
его пытать, а погибѣли, головою
на продажу. а соудѣ не имати чѣни.

Челобитная 1614

- Žádost s pevnou strukturou, obsahující formulku *буетъ челомъ*
- Jazykově variabilní, podle jazykové úrovně žadatele (např. akání)

№ 51-й. Челобитье князя Ивана Иванова Гундорова о пожалованіи его въ жильцы.

Царю, государю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа руси буетъ челомъ холопъ твой Ивашка князь Ивановъ сынъ Гундоровъ. Былъ язь холопъ твой въ житьѣ блаженныя памяти при государѣ, царѣ и великомъ князѣ Федорѣ Ивановичѣ всеа руси и при царѣ Борисѣ Федоровичѣ всеа руси и послѣ раззоренья язь, холопъ твой, скитался межъ дворъ. Милосердый государь, царь и великій князь Михайло Федоровичъ всеа руси смилуйся, пожалуй меня холопа своего, вели мнѣ быть у себя государя въ житьѣ по прежнему. Царь, государь и великій князь Михаилъ Федоровичъ всеа руси, смилуйся, пожалуй!

Указъ: «Государь пожаловалъ, велѣтъ въ житьѣ жить. Привести ко кресту».

(Москов. ст. столбецъ № 6, лл. 75—76).

Odpověď na žádost

- Odpověď má pevnou strukturu a používá ustálené obraty: odesílatel, žádající osoba, shrnutí žádosti, rozhodnutí (rozkaz o vyplnění), datum a místo
- Část dokumentu je přeformulována z původní žádosti, ale standardizovaným jazykem (zrušení nářečních jevů, syntaktická úprava)

36.—1601 Января 17. Царская грамота, на Верхотурье, головѣ Салманову, о дозволеніи стрѣльцамъ, казакамъ и торговымъ людямъ поступать въ ямскіе охотники, съ правомъ водворенія въ ямской слободѣ.

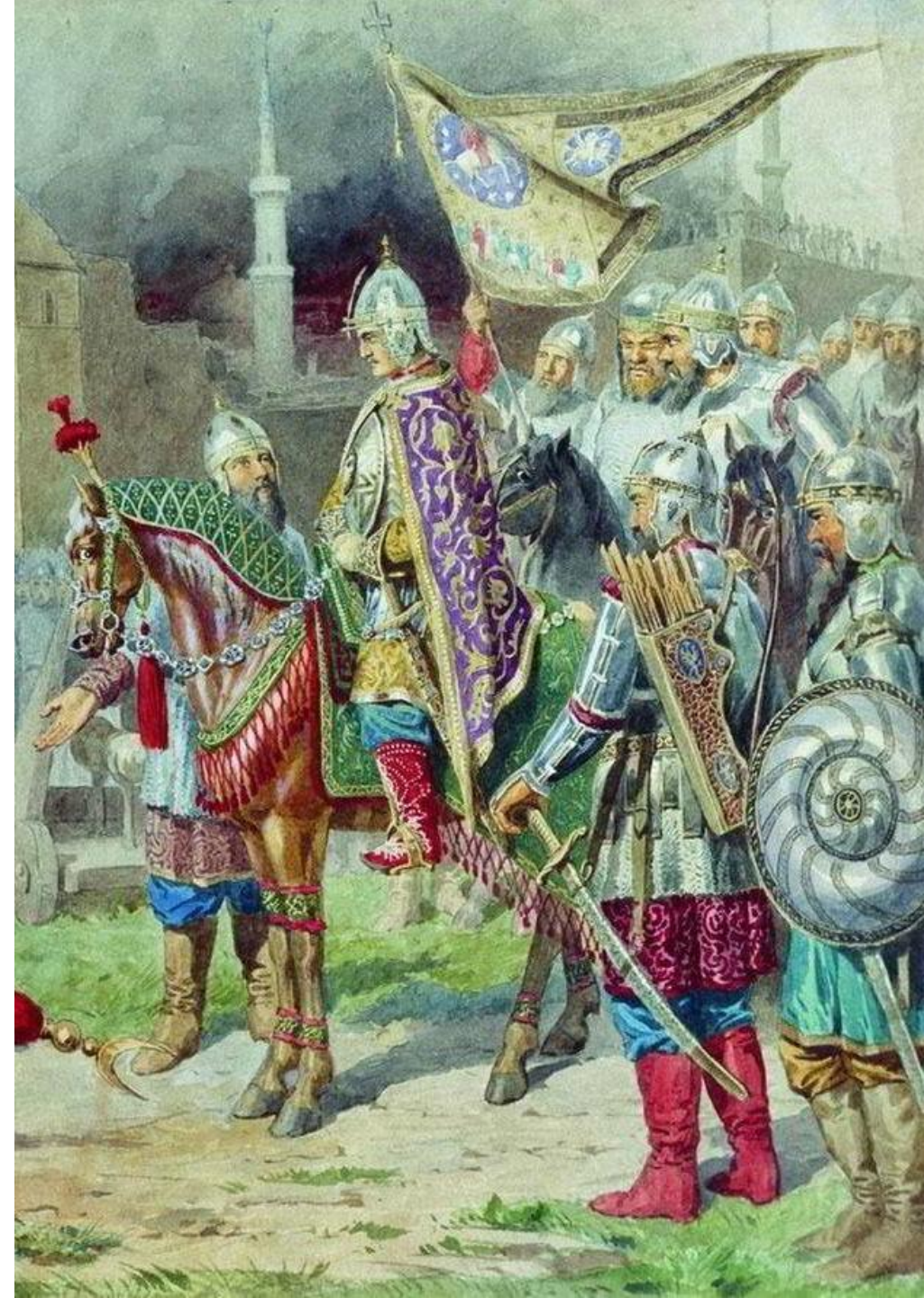
Отъ Царя и Великого Князя Бориса Феодоровича всеа Русіи, въ новой городъ на Верхотурье, головѣ Гаврилу Самойловичю Салманову. Били намъ челомъ Верхотурского города ямскіе охотники, Богдашко Бѣдняга и въ тоvaryщей своихъ мѣсто: которые деи охочіе люди, изъ стрѣльцовъ и изъ казаковъ, впередъ учнутъ намъ бити челомъ въ ямскіе охотники, и намъ бы ихъ пожаловать, велѣти двory ихъ выносить въ ямскую слободу.—И какъ къ тебѣ ся наша грамота придетъ, а которые наши служивые люди, или торговые люди, учнутъ бити челомъ въ ямскіе охотники, а двory у нихъ будутъ свои, и ты бѣ имъ тѣ свои двory велѣмъ выносить въ ямскую слободу. Писанъ на Москвѣ, лѣта 7109 Генваря въ 17 день.

Подлинникъ, изъ архива Верхотурскаго Угѣднаго Суда, писанъ столбцемъ, на листкѣ. Бывъ сложенъ пакетомъ, имѣетъ на оборотѣ надпись: Въ новой городъ на Верхотурье, головѣ Гаврилу Самойловичю Салманову. Тамъ же внизу помята: 109-го Февраля въ 28 день привезъ Угренинъ Явъ Феодковской.

Hybridní varieta

Jazyková charakteristika

- **Patří do knižního jazyka** (snížená norma), ale obsahuje řadu vernakulárních rysů)
- Tradiční **letopisy se archaizují**, ale stále obsahují větší variabilitu knižních a neknižních forem (např. použití pf. místo jednoduchých časů, kolísání pravopisu, pádových forem, plnohlasí)
- Knižní a neknižní jazykové prostředky mohou kolísat podle kontextu, emocí.
- **Rozvoj žánrů**, např. beletrie, hagiografie, eschatologické spisy, publicistika, příručky.



Moskevský letopis konce 15. století

О пръвои Казани, ходил царевич Касым да с ним князь Иван 1468

Васильевич Стрига. || В лѣто 6976. Съ въздвиженіева дни ходил царевич Касым к Казани, л. 390 об.
а с ним великого князя воеводы, князь Иван Васильевич Оболенски Стрига со многою силою и прочии. И пришедшимъ имъ к Волзѣ, иде же бѣ и перевестися, и ту срѣте их царь Казански Обреим со всѣми князьми своими и с силою своею и не дасть им перевестися на свою сторону. А позван был царевич от цареи Казанских, от Авдул Мамона и от прочих, на царство лестью. Он же надѣяся на них, а лести их не вѣдаа, испроси силу у великого князя, чаа получитьи обещанное ему, и не успѣвъ ничто же възвратися. Истомен же бѣ путь имъ, поне же бо осень студена бѣ и дождева, а корму начат не оставати, яко мнози христіане в постныа дни мясо ели, а кони их з голоду мерли, яко мнози от них и dospѣхи метали, но сами вси здрави приидоша, кииждо во своаси. И Татарове Казаньстии по отходе их часа того поидоша изгоном к Галичю и мало нѣчто полону взяша, а градомъ и волостемъ ничто же успѣша, всѣм бо бѣша въ осадѣ въ градѣ. А князь велики розослал по городом заставы, в Муромъ и в Новгород Нижнеи, на Кострому и в Галич и велѣлъ им сидѣти в осадѣ, стеречись от Казани. Тоя же осени священна церковь Възнесение ноября 3 митрополитомъ Филиппомъ.

Dopisy Ivana Hrozného

- Stylisticky jsou odlišeny pasáže, kde je používána církevní slovanština (hovoří o božských věcech), tam např. jednoduché min. časy
- V emotivních a ironických pasážích i hovorová slova, jen perf.
- Styl se liší i podle adresáta (csl.-pro mnichy, hovorovější styl pro světské)

ПОСЛАНИЕ В КИРИЛЛО-БЕЛОЗЕРСКИЙ МОНАСТЫРЬ (1573)

Послание царя и великаго князя Иоанна Василевича всеа Руси в Кирилов монастырь игумену Козме, яже о Христе з братиею

В пречестную обитель пресвятая и пречистая владичицы наша богородицы честнаго и славнаго ея Успения и преподобнаго и богоноснаго отца нашего Кирила чюдотворца, яже о Христе божественаго полка наставнику и вождю и руководителю к пренебесному селению, преподобному игумену Козме, яже о Христе з братиею, царь и великий князь Иоанн Василевичь всеа Руси челом бьет.

Увы мне грешному! горе мне окаянному! Ох мне скверному! Кто есмь аз на таковую высоту дерзати? Бога ради, господие и отцы, молю вас, престаните от таковаго начинання.¹ Аз^а брат ваш недостойн есмь нарещися, но по еуангельскому словеси сотворите мя, яко единого от наемник своих. Тем же припадая честных ног ваших стопам и мил ся дею, бога ради, престаните от таковаго начинання. Писано бо есть: «свет иноком ангели, свет же миряном иноки». Ино подобает вам, нашим государем, и нас заблуждых во тме гордости и сени смертней прелести тщеславия, ласкордства и ласкосердия, просвещати. А мне, псу смердящему, кому учить и чему наказати, и чем просветить? Сам бо⁶ всегда в пианьстве, в блуде, в прелюбѣдѣйстве, в скверне, во убийстве, в граблении, в хише-

Домострой

- Příručka chování ve státním, náboženském a soukromém životě.
- Stylistické rozdíly podle tématu: hovoří-li se o náboženských věcech: csl., o domácích vern.
- Vedle sebe
 - 2.sg. -ши/шъ,
 - inf. -ти/тъ,
 - gen. adj. -аго/ого
- Mluvnické tvary se liší v jednotlivých slovech:
 - abstr. *плоди*, konkr. *Плоды*
 - *даръ божии* vs. *вишневои морс*

Казни сына своего отъ юности его и покоить ты на старость твою и дать красоту души твоей; и не ослабляи, бия младенца; аще бо жезломъ биеши его, не умреть, но здравие будетъ, ты бо бия его по телу, а душу его избавляеши от смерти. Дщерь ли имаши, положи на них грозу свою, соблюдеши я отъ телесных; да не посрамиши лица своего, да в послушании ходит, да не свою волю приимеши и в неразумии прокудит дѣвство свое, и сотворится знаемъ твоимъ в посмѣхъ, и посрамят ты пред множествомъ народа. Аще бо отдаси дщерь свою бес порока, то яко велико дѣло совершиши и посреди собора похвалишися, при концы не постонеси на ню. Любя же сына своего, учащай ему раны, да последи о немъ возвеселишися, казни сына своего измлада и порадуешися о немъ в мужествѣ, и посреди злых похвалишися, и зависть примутъ враги твоя. Воспитаи дѣтище с прещениемъ, и обрящеши о немъ покой и благословение; не смѣйся к нему, игры твоя: [19] в мале бо ся ослабиши — в велицѣ поболиши, скорбя, и после же яко оскомины твориши души твоей. И не даждь ему власти во юности, но сокруши ему ребра, донележе растеть, и, ожесточавъ, не повинет ти ся и будет ти досаждение и болезнь души, и тщета домови, погибель имению и укоризна отъ сусѣдъ, и посмѣхъ пред враги, пред властью платежъ и досада зла.

РѢЧЬ ТОНКОСЛОВІА греческаго

- Učebnice řečtiny z 15/16.st.
- Jedna z nejstarších „učebnic ruštiny“
- Na rozdíl od západních učebnic výraznější vliv csl., kolísání forem např. езеро/осень, але свѣча/нощъ, съврѣшено/сѣвершено, ale skoro bez syntaktických knižních rysů

Что сѣдишь, аѣнишица, вѣстаѣи поиди на 5 дѣло, приспѣ время, а дѣла много, вѣставаѣ рано, не спи много, --	τι καθίζεσε, ὄκνηε, ἐγίρῃ, σὺρε ἢς τινὶ δδαιαν̄, ἔσσει ὁ κερὸς, κε δδαια ἔνε πολυ, σικονς ταχύτερῃ, μυден̄ кηмасε ποла,	Τί καθίζεσαι; ὄκνεῖς, ἐγείρου, σῦρε εἰς τὴν δουλειάν̄ ἔσωσεν ὁ καιρὸς καὶ δουλειά ἔνε πολλή. σηκώνου ταχυτέρου, μηδέν κοιμᾶσαι πολλά.
Хочеш̄ ли ѡсти, не хочеш̄ ли, азѣ хочу ѡсти, ѡже время есть, 10. ѡтиѣли давно, ѣли вых̄ѣ вѣрже, да поидѣ прочъ, дааече ѡти,	δεληс̄ на данс̄, ѡден̄ деληс̄, ѣго дело на даго, ѡпеда керѡс̄ ѣне, ѣпеликан̄ ѡпо тахи, на даѡме сипдома ке на ѡпигеноме, макра деломе на ѡпаме,	θέλεις νᾶ φάγῃς; οὐδέν θέλεις; ἐγὼ θέλω νᾶ φάγω. ἀπεδᾶ καιρὸς ἔνε. ἐπέλυκαν ἀπὸ ταχύ. 110 νᾶ φάγομε σύντομα καὶ νᾶ ὑπηγαίνωμεν μακρὰ θέλομε νᾶ ὑπάμε.

Základní bibliografie

- Kiparsky, V. *Russische historische Grammatik. Band III. Entwicklung des Wortschatzes*. Heidelberg 1975.
- Stankiewicz, E. *Grammars and Dictionaries of the Slavic from the Middle Ages up to 1850*. Berlin 1984.
- Worth, D. S. *The Origin of Russian Grammar*. Columbus 1983
- ЖИВОВ, В. М. *История языка русской письменности*. Москва 2017, том II.
- Камчатнов, А. М. *История русского литературного языка XI-первая половина XIX века*. Москва 2015.
- Ковтун, Л. С. *Лексикография в Московской Руси XVI – начала XVII вв.* Ленинград 1975.
- Ремнева, М. А. *Пути развития русского литературного языка XI-XVII вв.* Москва 2003.
- Скобелкин, О. В. *Русская палеография*. Воронеж 2005.
- Успенский, Б. А. *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)*. Москва 2002.

БЛАГОДАРЖ О ЛЮБОСЛЫШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!